



Kalinina T. M. [Review on] Mueller A. A History of Islam from beginning to the present time
Minbar. Islamic Studies. 2019;12(1):301–309

Scientific reviews
Рецензии

DOI [10.31162/2618-9569-2019-12-1-301-309](https://doi.org/10.31162/2618-9569-2019-12-1-301-309)
УДК 930:28

Review
Обзорная статья

**[Рец. на кн.:] Мюллер, Август. История ислама:
от основания до новейших времен: в 4 т., 11 кн.:
[перевод] / Август Мюллер; [вступительная статья
и комментарии Д. В. Микульского]. М.: Рубежи XXI,
2018. Т. 1. 480 с.**

T. M. Kalinina

Институт всеобщей истории РАН, г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2569-5932>, e-mail: tmka@yandex.ru

**[Review on] Mueller A. A History of Islam from beginning
to the present time [transl. into Russian of the «Der Islam
im Morgen- und Abendland»] in 4 volumes. Vol. 1.
Ed. by D. V. Mikulskii. Moscow: Rubezhi XXI Publishers;
2018. 480 p.**

T. M. Kalinina

Institute of the Global History, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2569-5932>, e-mail: tmka@yandex.ru

Фридрих Август Мюллер (*Friedrich August Müller*, 1848–1892) учился в Лейпциге, осваивая восточные языки и филологию, работал в университетах Кёнигсберга и Галле. Среди его известных трудов – критическое издание одного из стихотворений Имруулькайса (VI в.), публикации библиографии Ибн ан-Надима (X – начало XI в.), которая была начата, но не завершена немецким ориенталистом Г. Флюгелем, биографического словаря арабских медиков Ибн Абу Усайбии (1203–1270), грамматик еврейского, арабского и турецкого языков, библиографии литературы по востоковедению.

Фундаментальным трудом А. Мюллера стал «Der Islam im Morgen- und Abendland» (Berlin, 1886–1887). Для конца XIX в. этот труд являл собой знаменательную веху в истории изучения ислама и Арабского халифата, показавшую



уровень востоковедения в Европе. Ориенталистика была наукой элитарной, труды немногочисленными и предназначенными для узкого круга специалистов – по разным восточным странам, по исламу, по тому или иному восточно-му языку или произведению. Труд А. Мюллера, написанный легко и интересно, прорвал специфичность востоковедения и показал в занимательном и в то же время научном жанре историю внешних событий в истории ислама и Халифата.

Это произведение вскоре было переведено на русский язык и опубликовано под редакцией известного востоковеда Н. А. Медникова (Мюллер А. История ислама с основания до новейших времен (в 4 т.). Т. 1. / Мюллер Август; пер. с нем. Под ред. Медникова Н. А.; изд. Пантелеева Л. Ф. СПб., Тип. и литогр. В. А. Тиханова, 1895. – VIII, 376,4 с., 1 л. ил.; 25 см). Первый том состоял из двух книг: «Арабы и ислам» и «Правоверные халифы».

Переиздания русского перевода «Истории ислама...» производились в наше время, однако они являлись просто перепечатками первого издания под ред. Н. А. Медникова, без комментариев и примечаний.

«Остеон-Групп», позиционирующее себя как издательство широкого профиля, перепечатало труд А. Мюллера, указав, что «в издание вошли 3 первых тома, изданные в русском переводе в 1895 году и анализирующие события начиная с доисламской истории арабов до падения династии Аббасидов» (Аннотация к книге: Мюллер А. История ислама с основания до новейших времён. Т. 1 / А. Мюллер – «Остеон-Групп», 1892). Год выпуска совершенно непонятен: вышедшая перепечатка все же должна указывать современный год, первое издание же датируется 1895 годом. Ни о самом издательстве, ни о редакторе тома в книге сведений нет.

Двухтомное издание: А. Мюллер. История ислама: От доисламской истории арабов до падения династии Аббасидов. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство Аст», 2004. Т. 1–2; Мусульманская Персия, государства турок-сельджуков, нашествие монголов, империя Великого Могола, мусульманская Испания. Т. 3–4 (Классическая мысль). Пер. с нем. / А. Мюллер. Редактор – В. Гельман. В аннотации указано только то, что автор – ученый XIX в.; в рекламной аннотации на последней странице переплета отмечено, что автор – выдающийся немецкий ученый. Только в аннотации в интернете написано: «Это имя (А. Мюллера. – Т. К.) является знаковым в западной исламистике, и не случаен был немедленный интерес в России к его титанической работе по обработке арабских письменных источников и системному подходу к составлению истории исламского мира. Только вот, к сожалению, интерес этот совершенно разминулся с XX в. Дело в том, что текст данной книги (2004) печатается по изданию: С.-Петербург; Издание Л. Ф. Пантелеева, 1895 год. (Орфография изменена на современную)»¹. В книге нет ни одного примечания или комментария к тексту; ни словом не упомянуто, что публикуемая книга – перевод

¹ Режим доступа: <https://www.delfi.lv/showtime/news/oboz/misc/avgust-myuller-istoriya-islama.d?id=7949489&all=true>



с немецкого языка под редакцией видного русского ученого Н. А. Медникова; не обозначено, а просто перепечатано вступительное слово бар. В. Р. Розена к первому изданию 1895 г.

Весьма странной выглядит публикация «Истории ислама» А. Мюллера издательством «Олма Медиа Групп» в серии «Религии мира» (История ислама [Текст] / Август Мюллер; [подгот. Кожевниковым А. Ю.]. Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2014. 302, [1] с. : цв. ил.; 27 см. (Религии мира). В предисловии отмечено, что вследствие большого объема труда это издание ограничится... избранными главами из первого тома книги А. Мюллера, что является деянием, лишенным смысла.

Отсутствие хотя бы минимальных примечаний к тексту старого труда А. Мюллера, который и в давние времена подвергался критике и считался научно-популярным, сводит на нет подобного рода издания. Труд А. Мюллера необходимо рассматривать как исторический источник в контексте своего времени. Его издание остро нуждается в комментариях с современным подходом к истории ислама, весьма изменившимся с конца XIX в., а также в примечаниях к тексту, в котором реалии далеких времен истории арабов и становления ислама далеко не всегда понятны современному читателю, особенно неспециалисту.

В 2018 г. к 200-летию Института востоковедения РАН появилось переиздание 1-го тома труда Августа Мюллера. Ответственным редактором книги, увидевшей свет в московском издательстве «Рубежи XXI», а также автором вступительной статьи и комментариев выступил главный научный сотрудник Отдела памятников письменности народов Востока ИВ РАН, доктор исторических наук, профессор Д. Е. Микульский.

Во вступительном слове оказавшегося в партнерах у издающей организации второго издательства – «Медины» справедливо указывается, что многие представления А. Мюллера, характерные для стадии развития науки в его время, не могут быть признаны современниками, такие воззрения следует принимать лишь как дань времени (с. 10). Когда автор говорит об арабах как о «диких сынах пустыни», «арабских варварах» с их «национальной ограниченностью», об Аравии как о «презираемой всеми цивилизационными народами варварской стране», то к подобным позициям – для правильного понимания текста А. Мюллера современными читателями – необходим критический подход и разъяснения.

Во введении к книге, озаглавленном «Главный труд Августа Мюллера: живые традиции отечественной арабистики» и написанном Д. Е. Микульским, показан широкий фон развития арабистики как самостоятельной области знания – от первоначального собирательства арабских рукописей и перевода их на латынь в Средневековье до становления науки в XVIII в. и развития ее в XIX в. в Западной Европе. Автор приводит краткие биографические очерки известнейших ориенталистов: И. Рейске, С. де Саси, Г. Флейшера, Г. Фрейтага, Г. Гердера, Ф. Рюккерта, Й. фон Хаммер-Пургштала, Г. Вейля, В. Мьюира,



А.-П. К. де Персиваля, Р. Дози, М. Я. де Гуе, Э. Ренана, С. Барбье де Мейнара и А. Павэ де Куртейля, Г. Вюстенфельда, А. Шпренгера, А. фон Кремера, Т. Нёльдеке, И. Гольдциера, Э. Захау. Внушительный список имен и обзор их деятельности как ученых, а ряда их – как представителей своих государств в странах Востока предназначены для понимания значимости востоковедения. Появление книги А. Мюллера показано как закономерный результат всего развития ориенталистики на Западе. Особо следует выделить показанное Д. В. Микульским влияние ряда этих ориенталистов на становление Августа Мюллера как исследователя. А. Мюллер предстает как ученый, известный не только своей «Историей ислама...», но и как специалист по конкретным отраслям востоковедения: арабской, еврейской и турецкой грамматикам.

Автор уделил особое внимание редактору перевода на русский язык труда А. Мюллера – востоковеду, профессору Н. А. Медникову (1855 – 1918), показав его важнейшую научную и общественную деятельность, а также выяснил новое обстоятельство в осуществлении перевода книги на русский язык: участие тогдашних студентов университета (со слов старшего научного сотрудника Института востоковедения РАН С. Б. Певзнера (1924 – 2016). Д. В. Микульский, изучив не вполне ясные обстоятельства появления этого перевода, предположил, что инициаторами его, кроме Н. А. Медникова, были ориенталист В. Р. Розен, близко знавший А. Мюллера, и основатель издательства и общественный деятель Л. Ф. Пантелеев (с. 28).

Д. В. Микульский отметил рецензию некоего К. Лосского, предположив в качестве варианта, что ее авторство может принадлежать украинскому историку, правоведу и общественному деятелю Константину Владимировичу Лосскому (1864–1933) (с. 31, прим.*). Заметка была напечатана в журнале «Исторический вестник» за 1896 г. Рецензент, давая должное книге А. Мюллера, тем не менее полагал, что, по его мнению, перевод на русский язык не был необходим, поскольку для людей, далеких от науки, труд этот слишком подробен. Д. В. Микульский отметил, что мнение К. Лосского, выраженное в этой рецензии об исламе как явлении, доживающем последние дни, было дано европоцентристским настроениям, свойственным концу XIX в. (с. 32).

Д. В. Микульский привел оценки перевода «Истории ислама...» А. Мюллера бароном В. Р. Розеном, академиками В. В. Бартольдом и И. Ю. Крачковским – крупнейшими отечественными востоковедами. Отношение В. Р. Розена выясняется из включенного в первый том биографического очерка последнего, посвященного А. Мюллеру. В нем ученый говорил о ясном, связном, добросовестном обзоре внешней истории мусульманства А. Мюллером (с. 37). В предисловии к 1-му тому русского перевода книги А. Мюллера В. Р. Розен писал: «...Всякий неспециалист, читавший “Ислам”, согласится, что эта книга написана с большим талантом..., а всякий специалист скажет, что в ней сделано все, что только возможно было, чтобы представить читателю верную картину достигнутых до сих пор наукой результатов» (с. 37).



Приведено также мнение академика В. В. Бартольда, который считал, что переводом книги А. Мюллера был заполнен пробел в русской популярной и учебной литературе (с. 33). Тем не менее В. В. Бартольд полагал, что исследование А. Мюллера можно считать историческим лишь в той мере, в какой историк ставил перед собой задачу выяснения связи событий и характера главных деятелей. Более сложными проблемами, связанными с исторической эволюцией, А. Мюллер, по мнению В. В. Бартольда, не занимался. Он считал, что его книга была популярным трудом, хотя и написанным настоящим историком (с. 32 – 33) (см. также: [Бартольд В. В. Собрание сочинений. Т. 6. М., 1966. С. 286]).

Отмечено мнение И. Ю. Крачковского, который считал книгу А. Мюллера «лучшим сводом общего характера по внешней мусульманской истории» (с. 12).

Заканчивая обширное введение в книгу А. Мюллера, Д. В. Микульский отдает дань трудам отечественных востоковедов по истории арабов и Арабского халифата, называя имена Б. Н. Заходера, Е. А. Беляева, И. М. Фильшинского, О. Г. Большакова, замечая при этом, что они «все же не идут ни в какое сравнение с “Историей...” А. Мюллера по охвату материала и обилию приведенных фактов» (с. 33).

Д. В. Микульский отметил новое для того времени отношение А. Мюллера к истории арабов – он впервые уделил внимание их доисламской истории и истории некоторых родственных арабам народов (с. 28). Те же характеристики, которые не соответствуют современным научным представлениям, отмечены Д. В. Микульским в обширных комментариях к книге.

Таким образом, по мнению ответственного редактора, новаторское, легкое для чтения и занимательное для всех, кто интересуется историей ислама и Халифата, произведение А. Мюллера, ставшее библиографической редкостью, сегодня является насущной необходимостью.

Комментарии к тексту книги А. Мюллера, выполненные Д. В. Микульским, являются примером того, как необходимо подходить к историческому источнику, когда имеешь дело с ценной, но устаревшей литературой. В комментариях не пропущено ни одного имени, ни одного события, ни одного географического названия из произведения А. Мюллера. В начале 1-го издания первого тома 1895 г. вставлен биографический очерк о А. Мюллере, написанный, как уже было сказано выше, бароном В. Р. Розеном. Востоковеды прекрасно знают это имя, но для рядового читателя оно мало что говорит. Первый же комментарий в изданной ныне книге посвящен этому ученому-арабисту; Д. В. Микульский также подробно останавливается на встречающихся в его биографическом очерке терминах, европейских и арабских именах, уточняет данные об издательствах и публикациях.

Д. В. Микульский последовательно комментирует текст А. Мюллера, начиная с простейших дефиниций (например, что такая Аравия – с. 396, прим. 1; Оман – с. 397, прим. 18; Неджд – с. 398, прим. 22; кельты – с. 397, прим. 21а; Пальмира – с. 399, прим. 31; Эдесса – с. 405, прим. 100; Мекка – с. 433, прим. 51



и многие другие). Он показывает отличия современных топонимов от тех, что были приняты во времена А. Мюллера (например, «сирийская пустыня» – с. 396, прим. 2; Ангора – с. 405, прим. 106) и др. Также отмечены возможные идентификации географических названий (например, высочайший кряж гор Центральной Аравии – вероятно, Джабаль-Шаммар – с. 396, прим. 3; Медоперсидские пограничные горы – правильное современное наименование должно быть «Мидоперсидские» – возможно, иранская гористая область Джибал на западе Ирана – с. 453, прим. 7) и многие другие. Встречается огромное количество объяснений арабских терминов (например, что обозначает слово «Коран» – с. 424, прим. 38; «муэззин» – с современной транслитерацией «муэдзин» в популярной литературе и «му‘аззин» – в академической – с. 424, прим. 35; «зекят» – с современной транслитерацией «закят» (с. 432, прим. 41), «хаджж» – с. 433, прим. 57; «азан» – с. 432, прим. 55; «джахилийя» – с современной транслитерацией «джахилийя» (с. 25, 430) и многие другие.

В ряде случаев (а их достаточно много) автор комментариев показывает и поясняет фразеологию старого перевода (например, термином «королевский титул» в XIX – начале XX в. называли древних восточных монархов в буквальном переводе с немецкого языка; в отечественной же литературе употреблялось слово «царь», т. е. имелся в виду «царский титул» (с. 400, прим. 31); фраза «владеющие письменами» – современный перевод «Люди Писания» (с. 428, прим. 2) и т.д.

В труде А. Мюллера встречается огромное количество имен исторических, библейских, мусульманских, легендарных личностей, династий, названий арабских племен. Каждое из них Д. В. Микульский комментирует и поясняет, в том числе: род Кинда – в действительности «племя Кинда» (с. 396, прим. 6); Бану Намир (с. 397, прим. 16); Бану аус и бану хазрадж (с. 416, прим. 198); Ардешир сын Папака (с. 401, прим. 50); персидские Хозрои (современное написание: Хосрои) (с. 400, прим. 33); Клеопатра (с. 400, прим. 38); Юстиниан (с. 403, прим. 72); Джазима (с. 401, прим. 47); Имрууль (Имру‘уль) Кайс (с. 403, прим. 68); Соломон (с. 408, прим. 134) и др.

Некоторые пассажи книги А. Мюллера потребовали пояснений современного востоковеда. Так, например, высказывание о непосредственном влиянии ассирио-аввилонской культуры на Южную Аравию заставило Д. В. Микульского заметить, что, по мнению современных исследователей, такое взаимодействие было весьма незначительным (с. 408, прим. 143). Замечания автора о богатстве, выразительности и изящности арабского языка побудили комментатора откликнуться кратким эссе, посвященным истории его развития. Читатель может получить представление о его эволюции от ранних текстов, надписей, поэтических произведений до классических произведений, в которых арабский язык «отличается развитостью грамматических форм, богатой лексикой и значительной степенью стандартизации», что обнаруживает существование межплеменного литературного языка (койне) (с. 416, прим. 200). Такой же крат-



Kalinina T. M. [Review on] Mueller A. A History of Islam from beginning to the present time
Minbar. Islamic Studies. 2019;12(1):301–309

кий, но объемный экскурс и критику вызвал у комментатора пассаж А. Мюллера о слабости арабской поэзии, отсутствии драмы и эпоса у арабов и других семитских народов (с. 416, прим. 201).

Невозможно в рецензии охватить весь объем материала, не только по исламу и Арабскому халифату, но и по всемирной истории, который заложен в комментариях Д. В. Микульского. Эрудиция ученого-арабиста, владение источниками и охват огромного исторического материала ставят редактора и автора комментариев в особое положение – фактически он выступает как соавтор А. Мюллера, за что следует ожидать благодарности от читателей, которая, надеемся, не заставит себя ждать. На этот пример должны ориентироваться те, кто публикует старую литературу в любой области истории.

Информация об авторе

Калинина Татьяна Михайловна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Институт всеобщей истории РАН, г. Москва, Российская Федерация.

About the author

Tatiana M. Kalinina, Ph. D (Hist.), Senior Researcher, Institute of the Global History, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 26 февраля 2019 г.

Received: February 26, 2019

Одобрена рецензентами: 10 марта 2019 г.

Reviewed: March 10, 2019

Принята к публикации: 11 марта 2019 г.

Accepted: March 11, 2019

Article info

Для цитирования: Калинина Т. М. [Рец. на кн.:] Мюллер, Август. История ислама: от основания до новейших времен: в 4 т., 11 кн.: [перевод] / Август Мюллер; [вступительная статья и комментарий Д. В. Микульского]. М.: Рубежи XXI. Т. 1. 2018. 480 с. *Minbar. Islamic Studies.* 2019;12(1):301–309. DOI: 10.31162/2618-9569-2019-12-1-301-309.

For citation: Kalinina T. M. [Review on] Mueller A. A History of Islam from beginning to the present time. [transl. into Russian of the «Der Islam im Morgen- und Abendland»] in 4 volumes. Vol. 1. Ed. by D. V. Mikulskii. Moscow: Rubezhi XXI Publishers; 2018. 480 p. *Minbar. Islamic Studies.* 2019;12(1):301–309. DOI: 10.31162/2618-9569-2019-12-1-301-309.